

Иван Тургенев

**Предисловие к немецкому
переводу «Отцов и
детей»**



Иван Сергеевич Тургенев

Предисловие к немецкому переводу «Отцов и детей»

*Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3020455*

Аннотация

Немецкий перевод «Отцов и детей» был издан Э. Бере, годом раньше опубликовавшим в Митаве немецкое издание романа «Дым», о котором Тургенев отозвался резко отрицательно, назвав его «грандиознейшим, возмутительным по своей тупости свинством». Дав разрешение Э. Бере на издание избранных сочинений, которое открывалось бы романом «Отцы и дети», и считая себя «слишком мало знакомым с немецкой стилистикой», Тургенев просил Л. Пича 3 (15) января 1869 г. взять на себя правку немецкого перевода.

Содержание

Перевод	5
Примечания	6

Иван Сергеевич Тургенев

<Предисловие к немецкому переводу «Отцов и детей»>

Statt jeder Vorrede erlaube ich mir dem geneigten Leser zur Kenntniss zu bringen, dass ich die vollkommene Treue vorliegender Uebersetzung auf's Nachdrücklichste garantire. – Das ist eine Genugthuung, die mir noch selten, oder auch wohl gar nicht zu Theil geworden ist. – So wird man wenigstens nach dem gerichtet, gelobt oder verdammt, was man eben getan hat, nach seinen eigenen, nicht nach fremden Worten.

Dass mir ein solches Verhältniss gerade dem deutschen Publikum gegenüber doppelt erwünscht ist, brauche ich nicht zu sagen. Ich verdanke zu viel Deutschland, um es nichts als mein zweites Vaterland zu lieben und zu verehren. – Vor dem aber, was man liebt und verehrt, ist der Wunsch: in seiner eigenen Gestalt auftreten zu dürfen, wohl natürlich.

I. Turgenjew.

Carlsruhe, 1869.

Перевод

Вместо всякого предисловия я позволю себе довести до сведения благосклонного читателя, что я ручаюсь за точность предлагаемого перевода. До сих пор такое удовлетворение редко или даже вовсе не выпадало мне на долю. Тут, по крайней мере, человека судят, хвалят и осуждают за то, что он действительно сделал на основании его же собственных, а не чужих слов.

Мне нет надобности объяснять, что когда дело касается немецкой публики, такое положение мне вдвойне приятно. Я слишком многим обязан Германии, чтобы не любить и не иметь ее как мое второе отечество. А желание предстать в своем собственном облике перед тем, кого любишь и чтишь, я полагаю естественно.

И. Тургенев

Карлсруэ, 1869.

Примечания

Печатается по тексту первой публикации: *Väter und Söhne*, von Ivan Turgenjew. Autorisierte Ausgabe mit einem Vorwort des Verfassers. Mitau: E. Behre's Verlag, 1869.

В собрание сочинений включено впервые в издании: *Т, ПСС и П, Сочинения*, т. XV, с. 101 (в русском переводе приведено – не полностью – там же, т. VIII, с. 612).

Автограф неизвестен.

Немецкий перевод «Отцов и детей» был издан Э. Бере, годом раньше опубликовавшим в Митаве немецкое издание романа «Дым», о котором Тургенев отозвался резко отрицательно, назвав его «грандиознейшим, возмутительным по своей тупости свинством» (письмо к Л. Пичу от 15 (27) мая 1868 г.).

Дав разрешение Э. Бере на издание избранных сочинений, которое открывалось бы романом «Отцы и дети», и считая себя «слишком мало знакомым с немецкой стилистикой», Тургенев просил Л. Пича 3 (15) января 1869 г. взять на себя правку немецкого перевода.

Л. Пичу Тургенев предоставил не только полную свободу распоряжения переводом, но отдал ему на редакцию и свое предисловие. 12 (24) февраля 1869 г. Тургенев писал ему: «С предисловием дело обстоит так. Я обещал ему *несколько* строк, где я *ручаюсь* за перевод. Эти строки Вы найдете „с-

joints“; придайте им более немецкий вид и отправьте их с богом в Рудольштадт».

От высокой оценки перевода, данной в предисловии к немецкому изданию «Отцов и детей», Тургенев несколькими годами позже отказался. В письме от 11 (23) февраля 1873 г. он писал об этом Ю. Шмидту, прося пересмотреть перевод для готовившегося нового издания. «Несмотря на то, что я в предисловии с неслыханным энтузиазмом расхвалил перевод, в нем попадаются совершенно недопустимые неточности и сокращения».